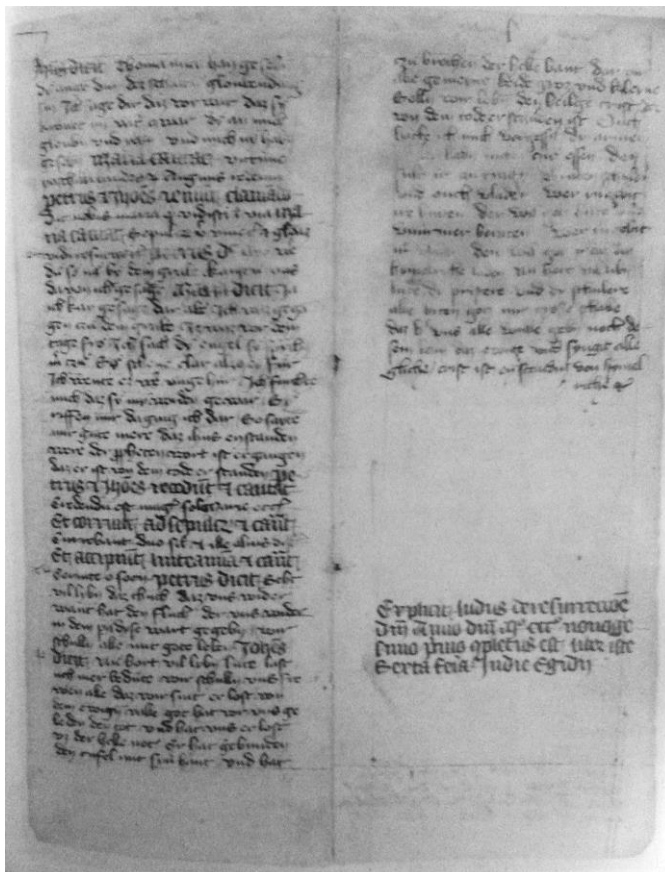


Paper IX: Osterspiele - Primary Texts



Das Innsbrucker Osterspiel

This is an Easter play from Thuringia, in East Central Germany, which survives only in a copy dated “26 August to 1 September 1391”, now preserved in the University Library in Innsbruck, hence the traditional (but somewhat misleading) title. A full and constantly updated bibliography for it can be found on

<http://www.handschriftencensus.de/2318>.

The manuscript is a collection of religious plays. The text is Middle High German, but demonstrates many features of Thuringian dialect, e.g. *vor-* for *ver-*, *czu-* for *zer-*, *her* for *er*, *em* for *ihm*, *adir* for *oder*, *kegen* for *gegen*, *z* for *s*.

The electronic text offered here follows the manuscript closely, and has been devised for use together with the edition by Eduard Hartl of 1937. The Latin texts, which were to be sung and are only indicated by their opening

words in the manuscript, are given in the form proposed by Hartl and marked by [square brackets]. This edition is now dated, but it remains the one to be recommended for the purposes of citation:

Das Drama des Mittelalters. Mit Einleitungen und Anmerkungen, ed. Eduard Hartl. Vol. 2:

Osterspiele, Leipzig 1937 (DLE. Reihe Drama des Mittelalters 2), pp. 136-189

Another convenient edition is that published by Reclam, also useful for its modern German translation:

Das Innsbrucker Osterspiel. Das Osterspiel von Muri. Mittelhochdeutsch und Neuhochdeutsch, ed. and transl. Rudolf Meier, Stuttgart 1962 (Universalbibliothek 8660/61). Out of print, but quite widely available second-hand.

Manuscript spellings are handled as in the printed editions, suprascript *e* (used variously for MHG *ü*, *üe*, and *oe*) is rendered in the electronic text as *û*. <...> indicates editorial emendations where the manuscript is defective. An English translation of the stage directions and other Latin texts is supplied and marked by *italic*. Cite the text using the line numbers to the left, which are also those used in the Reclam edition.

Digital version of the text and translation of Latin elements by Nigel F. Palmer (23.04.2007, updated 2011; nigel.palmer@seh.ox.ac.uk); formatting updated by Henrike Lähnemann; comments to the text and translation to henrike.laehnemann@seh.ox.ac.uk, please. (18.01.2015)

The end of the ‚Innsbrucker Osterspiel‘ with the date Friday, 1 September 1391:

*Explicit ludus de resurrectione
domini Anno domini M°CCC° nonage
simo primo completus est liber iste
Sexta feria In die Egidij*

f. 35^v **Hic incipit ludus de resurrectione domini.**

Primo enim exiit Pylatus cum suis militibus.

Expositor ludi dicit:

Vornemet alle gliche,
 beide arm vnd riche,
 ir jungen mit den alden,
 daz vvir got muße walde!
 5 swigt vnd seczt uch neder czu der erden:
 wir wullen uch laßen kunt werden,
 wy vnser herre ist enstanden
 von dez bittern todes banden
 allem menschlichen geschlechte czu troste,
 10 da mit <er> alle erlostet,
 vnd wy er fert vor der helle tor
 vnd wil nemen ervor,
 dy sinen willen haben gethan,
 beide frawen vnd man,
 15 wy er dy helle czustost,
 vornichtet vnd enplost,
 wan in funff tusent jaren
 keyn mensche so wol mochte gebaren,
 iz mußte <spate adir fru
 20 iedoch> der helle czu
 vnd mußte dy pin liden,
 dez mochte ez nicht vormyden:
 daz wil got hüte brengen wedir.
 dar vm swiget vnd setzet uch neder
 25 vnd seht diz spil czüchtiglichen
 durch gotes willen des richen
 vnd merket abir vorbas,
 daz ir moget vorsten deste baz,
 waz ich uch wil bedüten,
 30 ir seligen cristenlute:
 ich wil uch kunt thon
 (ir müget gerne hüren czu)
 wy dy Juden dar varen
 vnd daz grab wullen bewaren
 35 mit rittern mechteg vnd gruz,
 dy da sint der Juden gnoz:
 sy schullen hute durch gut
 Ihesum halden in irer hut.
 dar vm siczt vnd swiget stille
 40 dorch dez liben gotes willen!

Quo facto Pylatus cantat ,Ingressus pyl':

*[Post haec ingressus Pilatus
 *templum Iudaeorum
 *congregavit omnes principes sacerdotum
 *et grammaticos et scribas et legis doctores,
 45 *et ingressus est cum eis
 *in sacrarium templi.]

Here begins a play about the Lord's resurrection

*First Pilate and his soldiers came onto the
 stage. The master of ceremonies says:*

After this Pilate sings 'Ingressus pyl<atus>'

*[After this Pilate entered
 the temple of the Jews,
 gathered all the high priests,
 grammarians, scribes and doctors of the law,
 and went together with them
 into the inner part of the temple.]*

et dicit:

Ich bin Pilatus genant,
eyn konig in der Juden lant,
f. 36^r und wil / hy eyn richte siczen,
50 daz alle Juden müßen swiczen:
wert Ihesus vff stan,
so müßen wir alle daz leben lan.

Servus respondet domino suo et dicit:

Herre, daz wil ich helfen bewaren,
scholde ich dar vm vz varen:
55 wir wullen schicken lûte czu dem grabe,
daz der steyn icht werde geworfen abe.

Tunc Judaei cantant Judaicum:

Chodus chados adonay
sebados sissim sossim
chochun yochun or nor
60 yochun or nor gun
ymbrahel et ysmahel
ly ly lancze lare
vcerando ate lahu dilando
sicut vir melior yesse
65 ceuca ceuca ceu
capiasse. amel!

Primus Judaeus cantat ‚Audi Israhel‘:

*[Audi Israhel praecepta domini,
*quae ego doceo te:
*ut, faciens ea, vivas,
70 *et ingrediens possideas terram,
*quam dominus deus patrum vestrorum
*daturus est vobis.]

et dicit:

Nu hûra, volk von Israhel,
waz ich dir nu sage wil:
75 Ihesus der sich nante got
vnd vnz vorstorte vnser gebot,
der ist nu tot vnd hindert vns nicht me.
nu duncket mich gut daz wir gen
czu Pilato mit guten
80 vnd laßen dez grabes hutten.

Secundus Judaeus dicit:

Czwar, du hast vns gegeben eyn guten rat:
ez sal nicht lenger werden gespart,
wir wullen czu Pylaten gen,
den wullen wir biten vnd flehn,
85 daz er ez thon durch sine werdickeit
vnd ly vns vyer ritter wol gemeit,
dy hûten by dem grabe
dry nacht vnd dry tage.

and says:

The servant replies to his lord and says:

Now the Jews sing in Hebrew:

The first Jew sings ‚Audi Israhel‘.

*Hear, o Israel, the commandments of the
Lord, which I shall teach you,
so that you may perform them and live,
that you may enter and take possession of
the land which the Lord, the God of your
fathers, shall give to you.*

and says:

The second Jew says:

*Et sic vadunt ad Pylatum
et cantant (ut prius), Chaos':*

[Chodus chados adonay
90 sebados sissim sossim
chochun yochun or nor
yochun or nor gun
ymbrahel et ysmahel
ly ly lancze lare
95 vcerando ate lahu dilando
sicut vir melior yesse
ceuca ceuca ceu
capiasse. amel!]

Et inclinant sibi, quibus Pylatus dicit:

Ir hern, sit mir wilkomen!
100 habit ir icht nuwir mere vornamen?
adir waz ist vwir geschicht alle,
daz ir komet mit großem schalle?

Tertius Judaeus dicit:

Pylate, edeler konig fry,
daz dir salde wane by!
105 ich furchte, wir kamen yn grüße not:
Ihesus den wir schlogen tot,
der mochte wedir vff ste
f. 36^v vnd wedir vz dem grabe ge.
dar vm geb vns din getruwen rat,
110 wan ez vns swerlichen stat.

Pylatus dicit:

Min rat wil <ich> uch geben,
ouch ist <ez> mir wol selber eben:
ir herren, duncket ez uch icht gut,
alz ich han gedacht in mynem mut,
115 minen boten wil ich senden
vm vnd vm allen enden,
so wit in fremde lant
(wen her ist wol bekant!),
ab er sy alle vyer kende ervare,
120 dy daz grab mochten beware.

Quartus Judaeus dicit:

Daz muz ouch eyn ende haben,
wen da ist nymant by dem grabe.
sal daz grab alleyne sten,
Ihesus der mochte dar vz gen.

Pylatus dicit ad nuntium:

125 Wol uff, bote, vnd biz gereyt!
lauf in alle Judescheit,
ab ymant welde nemen solt,
beyde silber vnd golt,
vnd wulle hüten by dem grabe
130 dry nacht vnd dry tage.

*And thus they go to Pilate
and sing, as before, 'Chaos':*

And they bow, and Pilate says to them:

The third Jew says:

Pilate says:

The fourth Jew says:

Pilate says to the messenger:

Nuntius dicit:

Herre, daz wil ich wol werbe,
adir ich muß morne sterbe!

*Et sic nuntius currit hinc et inde in circulo
et dicit:*

Nu huret alle gliche,
beide arm vnd riche,
135 vnd hürt waz ich thon bekant:
min herre der hat mich vz gesant,
ab ymant wolde nemen solt,
beide silbir vnd golt,
vnd wolde hutten by dem grabe
140 dry nacht vnd dry tage.

Primus miles dicit ad nuntium:

Bote nu sage dim hern,
by unßern hosten eren,
daz wir wullen czu em kome
(ez ge czu schaden ader czu fromen),
145 vnd wullen das thon gar drate,
ez sy fro adir spate.

Nuntius recedit et vadit ad Pylatum et dicit:

Edeler konnig Pylate,
dir enpiten vyer ritte drate,
daz sy wollen czu dir komen,
150 alz <sy> von dir haben vornamen.

Pylatus dicit:

Ge hen vnd heiz sy czu mir komen,
ez wert er ere vnd ouch er frame:
f. 37^r ich muz sy czu noten haben,
wen da ist nymant by dem grabe.

Nuntius dicit ad Pylatum:

155 Pylate, lyber here myn,
laß dir dy wile nicht lang sin.

*Nuntius exit et conducit milites ad Pylatum,
cantans Judaicum:*

[Chodus chados adonay
sebados sissim sossim
chochun yochun or nor
160 yochun or nor gun
ymbrahel et ysmahel
ly ly lancze lare
vcerando ate lahu dilando
sicut vir melior yesse
165 ceuca ceuca ceu
capiasse. amel!]

Angeli ,Siletis':

Secundus miles dicit:
Pylate, alz du vns hast enpoten

The messenger says:

*Now the messenger runs around, hither and
thither, and says:*

The first soldier says to the messenger:

*The messenger steps back and goes to Pilate
and says:*

Pilate says:

The messenger says to Pilate:

*The messenger exits and leads the soldiers to
Pilate, singing in Hebrew:*

The angels: 'Be silent.'

The second soldier says:

nuwelich by dinem boten,
 170 daz wir schulden komen drate
 (ez sy fro adir spote),
 nu sin wir her komen czu dir:
 waz du gebutest, daz thon wir.

Pylatus dicit:

Ja, sy mogen wol sin alhy,
 175 dy by dem grabe sullen sy.

Quintus Judaeus dicit:

Ir herren, wult ir nemen solt,
 beide silber vnd golt,
 vnd wullit hutten by dem grabe
 dry nacht vnd dry tage,
 180 wir wullen uch geben lon vnd lons wert
 vnd alles dez vvir hercze begert.

Tertius miles dicit:

Wir wullen nemen vvir gabe
 vnd wullen hutten by dem grabe
 vnd wullen ez thon mit sulchem flyße,
 185 daz ir iz vns nummer sult vorwyße.

Et sic milites vadunt ad sepulcrum cantando:

Wir wullen czu dem grabe ge:
 Ihesus der wil vff ste.
 ist daz war, ist daz war,
 so sint gulden vnse har!

Quartus miles dicit ante sepulcrum:

190 Gesellen, lyben gesellen myn,
 wyr <schullen> ouch hint munder sin,
 wen wir wol haben vornamen,
 daz Ihesus jungern wullen komen
 vnd wullen vns stelen den lichnam
 195 vnd sprechen, her sy von dem tode erstan.

Primus miles dicit:

Trüwen, gesellen, daz sal sin!
 nu lange mir her daz swert myn,
 ab Ihesus jungern komen,
 sy suln sin nemen keynen framen:
 200 wullen sy den lichnam von hynnen trage,
 sy werden von vns gar wol czuschlagen.

f. 37^v *Et sic ponunt | se dormitum. tunc angelus
 percutiens exiit cantando
 ‚Exsurge, quare obdormis domine,‘ etc.
 [Exsurge, quare obdormis, domine?
 exsurge, et ne repellas in finem!]*

et dicit:

Stant vff, lyber herre got,
 205 vnd ervulle dinz vaters gebot:
 thon hûte den armen selen hulfe schin

Pilate says:

The fifth Jew says:

The third soldier says:

*And thus the soldiers go to the tomb
 while they sing:*

The fourth soldier says in front of the tomb:

The first soldier says:

*And then they lie down to sleep. Then an
 angel appears, strikes them down, and sings:
 ‚Exsurge, quare obdormis domine,‘ etc.
 [Arise, why do you sleep, o Lord?
 Arise, do not hold back to the end!]*

and says:

dy da lyden gruße pin.
 sy legen alczu lange
 in dez fynsternnyß getwange.
 210 tho hûte vff dine heilige hant
 vnd czubrich der helle bant
 vnd nem dar vz dine man
 dy dinen willen haben gethan.

Ihesus cantat ‚Resurrexi‘:
 [Resurrexi et adhuc sum tecum.]
 et stat ad horam.

Jesus sings: ‚Resurrexi‘
 [I have risen again, and now I am with you.]
 and remains standing for the moment.

Pylatus dicit ad nuntium:
 215 Bote, wul uff, snel, vnd drabe
 vnd lauff balde czu dem grabe:
 heiz dy ritter nicht schlaffen
 vnd heiz sy by en haben er woffen,
 ab Ihesus welde vff stan,
 220 daz sy en wider neder schlan.

Pilate says to the messenger:

Nuntius currit ad sepulcrum et dicit:
 Ir ritter, ir schult nicht schlaffen
 vnd schult by uch han vvir waffen,
 ab Ihesus welde vff stan,
 ir schult en weder neder schlan!

The messenger runs to the tomb and says:

Nemo respondet, sed nuntius velociter currit
ad Pylatum et dicit:
 225 Balde, herre, nu wol dan,
 wult ir sy schlaffende vahn!

Nobody replies but the messenger runs
quickly to Pilate and says:

Pylatus vadit cum nuntio ad sepulcrum et dicit:
 Wen ir wult ritter wesen,
 so sult ir hundez puluer lesen!
 daz were uch baz angeboren,
 230 wen daz ir traget ritters sporen!

Pilate goes with the messenger to the tomb
and says:

Surgunt. tertius miles dicit:
 Herre, wir wolen sweren
 by vnsern ritterlichen eren,
 hûte da der tag ane brach,
 groz vngemach vns geschach:
 235 da quam eyn engel herlich
 von dem hoen hymmelrich,
 her schlug vns sam wir weren tot.
 wir komen ny in grußer not.

They stand up. The third soldier says:

Quartus miles dicit:
 Ach czetar vnd waffen!
 240 hy ist czu lange geschlaffen!
 vns ist gestolen der lichnam!
 f. 38^v daz haben Ihesus jungern gethan.
 wir sint kune recken
 czu eynem warmen wecken!

The fourth soldier says:

- Primus miles dicit:*
245 Daz ist alles din schult gewesen!
ich furchte, wir kûn nicht wol genesen!
- Secundus miles dicit:*
Ich hore wol waz du hast gesprochen:
ez muz an dir werde gerochen,
wen du lugest alz eyn rechter schalk!
- Tertius miles dicit:*
250 Truwen, dez gilt mir ouch din balk!
- Et percutiunt se modicum ad horam.
quo facto Ihesus et angeli ibunt
ad infernum. angeli cantat ,Cum rex gloriae':*
[*Cum rex gloriae Christus
infernum debellaturus intraret,
et chorus angelicus ante faciem eius
portas principum tolli praeciperet,*
255 *sanctorum populus,
qui tenebatur in morte captivus,
voce lacrimabili clamaverunt:]*
- Adam cantat ,Advenisti':*
[*Advenisti, desiderabilis,
quem expectabamus in tenebris,
ut educeres hac nocte,
vinculatos de claustris.
te nostra vocabant suspiria,
te larga requirebant lamenta.
tu factus es spes desperatis,
265 magna consolatio in tormentis.]*
- Angeli cantant ,A porta inferi':*
[*A porta inferi eripe nos, domine!]*
- Lucifer clamat:*
Stoz den regel vor dy tor!
ich weiz nicht, waz da rouschet davor!
- Angeli cantant ,Tollite portas principes vestras':*
[*Tollite portas, principes, vestras,
270 et elevamini portae aeternales,
et introibit rex gloriae.]*
- Lucifer clamat:*
Quis est iste rex gloriae?
- Angeli:*
*Dominus fortis <et> potens,
dominus potens in proelio.*
- Item angelus percutiens dicit:*
275 Ir hern, sclißet uff dy tor,
der konnig der eren ist hy vor!
- Lucifer dicit:*
Wer ist der konig lobelich,
- The first soldier says:*
- The second soldier says:*
- The third soldier says:*
- The soldiers fight briefly.
When they have done Jesus and the angels
go to the hell, the angels singing: 'Cum rex'
[When Christ, the king of glory,
entered Hell, ready for the fight,
and the angelic choir before his face
commanded the lofty gates to raise,
then the group of saints
who had been held captive in death
called out sorrowfully:]*
- Adam sings: 'Advenisti'
[You, the desired, have come,
for whom we were longing in darkness
to lead out tonight
those who have been chained in prison.
We were calling out aloud for you,
and lamenting and crying for you.
You are now the hope for those in despair,
a great consolation to those who suffer.]*
- The angels sing: 'A porta inferi'
[Save us from the gate of Hell, o Lord!]*
- Lucifer shouts:*
- The angels sing 'Tollite portas':
[Raise up your gates, o you princes,
rise up, you eternal gates,
that the king of glory may enter.]*
- Lucifer shouts:
Who is this king of glory?*
- The angels:
The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle*
- The angel knocks at the gate and says:*
- Lucifer says:*

- der da stost so geweldiglich
mir an myne helletor!
- 280 her mochte wol bliben da vor!
- Angeli cantant ,Tollite portas principes vestras': The angels sing ,Tollite portas':*
[*Tollite portas, principes, vestras,*
et elevamini portae aeternales,
et introibit rex gloriae.]
Lucifer ,Quis est iste rex gloriae' (ut prius):
[*Quis est iste rex gloriae?*]
- Angeli ,Tollite':*
285 [*Tollite portas, principes, vestras,*
et elevamini portae aeternales,
et introibit rex gloriae.]
- Lucifer ,Quis est iste rex gloriae' (ut prius):*
[*Quis est iste rex gloriae?*]
- Ihesus dicit:*
290 Ir hern vz der finsterkeit,
vwir rufes sit ir gar vngemeit.
balde schliset vff dy tor:
der konnig der eren ist da vor!
- Lucifer dicit:*
295 Stoz den regel vor dy tor,
der konnig der eren ist da vor!
her schriget vns czu den oren:
werlich, er mag wol toren,
so vil kan her klaffen!
waz hat her hy czu schaffen?
balde heiß en enweg gen,
f. 39' anders en wert eyn boße weter besten!
- 301 ly mir crewel vnd kelle,
ich wil en sencken in dy helle!
- Et sic Ihesus frangit tartarum,*
daemones ululant. Ihesus dicit:
305 Nu kumt, myne vil liben kint,
dy von mynem vater bekomen sint!
ir sult mit mir ewiglich
besiczen mynes vater rich.
- Adam dicit:*
310 Wol mich hûte vnd ymmer mere!
wol mich deser guten mere!
ich sehe den der mich geschaffen hat,
an dem hymmel vnd erde stat.
bis wilkom, lyber vater Ihesu Christ!
eya, wy lange du gewesen bist,
daz du dich ny woldest erbarmen
vbir vns vil armen!
- 315 erbarm dich hûte vbir mich,
vil lyber herre, dez bit ich dich!
- [*Raise up your gates, o you princes,*
rise up, you eternal gates,
that the king of glory may enter.]
- Lucifer: 'Quis est...' (as before)*
[*Who is this king of glory?*]
- The angels: 'Tollite'*
[*Raise up your gates, o you princes,*
rise up, you eternal gates,
that the king of glory may enter.]
- Lucifer: 'Quis est...' (as before)*
[*Who is this king of glory?*]
- Jesus says:*
- Lucifer says:*
- Now Jesus smashes the gates of Hell,*
the demons cry out. Jesus says:
- Adam says:*

- Ihesus dicit:*
Eya lyber Adam,
wy waz ez vm dich getan?
wer gab dir den bosen rat,
320 daz du brachz gotes gebot?
- Adam dicit:*
Lyber herre, daz wil ich dir sagen:
der leydige tûfel vns hat betragen:
er kam czu Evan gegangen
glichir wiz eyner schlangen.
325 er sprach ‚Daz ist dy beste spiße:
dy sult ir essen, so wert ir wise!’
- Eua dicit:*
Da ich den apphel vmving
an dem baume da er hing,
czuhant wart der fluch getan,
330 der noch der frawen hanget an:
nu muz liden pin vnd not
manig sele in der helle glut.
- Ihesus dicit:*
Nu kumt, myne vil lyben <kint,
dy von mynem vater bekommen sint,>
335 in mynes vater rich,
daz uch bereit ist ewiglich!
- Et cantat ‚Venite, benedicti patris mei’:*
[*Venite, benedicti patris mei,
possidete paratum vobis regnum
a constitutione mundi!*]
- Tunc anima infelix volens recedere cum deo,
tunc dyabolus capit eam et dicit:*
340 Neyn, neyn, du bußer wicht,
du kumest mir von hynnen nicht!
- f. 39^v Anima dicit:*
Awe, awe, awe,
myr thon dy tufel alzo we!
Ihesus, lyber herre,
345 schal ich nicht mit dir von hynnen kere?
- f. 41^r Lucifer dicit:*
Awe, awe, hoffart,
daz din y erdacht wart!
ich waz eyn engel klar
vnd luchte vbir alle engel schar.
350 ich hatte mich dez vormeßen,
daz ich welde hochir han geseßen
wen der ware got,
der da ist der hoste rat.
dar czu brachte mich myn hoffart,
355 daz ich ernyder gestoßen wart
vil tyff in dy helle,
- Jesus says:*
- Adam says:*
- Eve says:*
- Jesus says:*
- And he sings: ‘Venite...’*
[*Come, you blessed ones of my Father,
and take possession of the kingdom prepared
for you from the beginning of the world.*]
- The wretched soul wants to go back with God,
but the devil seizes it and says:*
- The soul says:*
- Lucifer says:*

ich vnd alle myn gesellen.
 we dem der da tribit hoffart!
 iz wert em alles czu der sele gespart,
 360 ouch mußen sy liden gruße not:
 we dem der da hoffart tut!

*f. 39^v Tunc Lucifer currit ad pallatium, clamans alta voce: Then Lucifers runs to the palace,
 shouting loudly:*

Gesellen, liben gesellen alle,
 kumt mit eyne grußen schalle
 vnd mercket myne clage,
 365 dy ich uch wil sage:
 wir waren gewaldig lange:
 ez ist vns vbel ergangen,
 wir haben dy selen vorlorn,
 des last uch allen wesen czorn!
 370 nu vahet waz ir müget begriffen,
 daz last uch nicht entwichen!
 daz muz mit vns ewiclichen wesen
 vnd kan nicht genesen:
 Ihesus, der gruße herre,
 375 gehinder vns nummermere!

Sathanas dicit:

Satan says:

Lucifer, lyber herre,
 din schade ruwet mich sere!
 so geroge wir weder tag noch nacht,
 ez werde den din wille volbracht,
 380 ouch wil ich dar noch ymmir ringen,
 ich wulle dir vil selen brengen.

Lucifer dicit:

Lucifer says:

Sathan, Sathan,
 min vil lyber kumpan,
 lauf hen keyn Pullen,
 385 daz wir dy helle gefullen!

Sathanas dicit:

Satan:

Lucifer, lyber herre myn,
 waz du gebutest, daz sal sin!

Lucifer dicit:

Lucifer says:

Sathan, Sathan, min vil liber kumpan,
 lauf hen keyn Avian,
 390 bringe mir <alczu mal>
 den babest vnd den kardenal,
 patriarchen vnd legat,
 dy den luten geben bosen rat,
 konig vnd keyser
 395 dy bringe mir alczu male her,
 grafen vnd fursten,
 (dy darf nicht her gelüsten),
 ritter vnd knechte,
 (dy sint mir alczu mal rechte),
 400 bringe mir den voyt vnd den raczman,

- dy den luten vil vnrechtes haben getan,
 bringe mir ouch dy wucherere,
 (dy sint gote gar vnmere),
 dy schepphin mit dem orteyl,
 405 dy bringe mir her an dinem seyl,
 den phaffen mit der blatten,
 den monch mit der kappen,
 bringe mir den byrschencken,
 (den wil ich in dy helle vorsencken),
 410 bringe mir den becken mit dem wecke
 (dem wil ich machen eyn gruz geleck),
 den fleysshewer mit der kw
 vnd den webir dar czu,
 bringe mir ouch den czymmerman,
 415 min vil lyber kumpan,
 bringe mir den schuster mit der ole,
 den altboßer mit der sole,
 bringe mir ouch den byrschrotener,
 vnd dar czu den botener,
 420 esser, eyler,
 sporer, veyler,
 bretsnyder, deler,
 trencker, toppler, spiler,
 dy bringe mir also her
 425 <tho des schier noch myner ger>,
 bringe mir ouch den trunckenbolt
 (got der wert em nymmer holt),
 bringe mir den muller mit der meczen,
 (den wil ich czu hinderst in dy helle seczen),
 430 bringe mir ouch den beder mit der questen,
 den salczman mit der mesten,
 den smet mit der czangen
 (dez hatte ich vorgeßen lange),
 den fischer mit dem hamen,
 435 den schiffman mit dem kanen,
 bringe den phifer vnd den rotther,
 den pucker vnd den fedeler,
 vnd aller ley spilman
 (der ich dir nicht genennen kan),
 440 bringe mir ouch dy spinnerin
 (mit der wil ich ouch vrouden begin),
 ouch bringe mir den kemmer,
 dar czu den bürstenbinder,
 bringe mir ouch dy klappermynnen
f. 40^v dy da siczen an den czynnen
 446 vnd duncken sich alzo heilig syn
 alzo dez phaffen mastswin.
 noch weiz ich eyn geschlechte
 <daz ist der helle nicht rechte>,
 450 der schalt du nicht bringe her,
 so tust du wol noch myner ger!

Sathanas dicit:
 Lucifer, liber herre myn,
 waz du gebutest, daz sal sin:
 is taug nicht lenger gespart,
 455 ich wil mich heben vff dy fart.

Angeli cantant ‚Silete‘:
 [*Silete! silete! silete! silete!*]

*Tunc Sathanas veniens portans
 multas animas dicit:*
 Herre, ich han ez wol bedacht:
 ich han dir vil selen bracht.

Lucifer dicit:
 Dank schaltu ymmer han,
 460 min vil liber kumpan!

Prima anima dicit:
 Gnade, hirre Lucifer!
 ich waz eyn armer becker:
 wen der teyk waz czu gruz,
 ich brach da von eynen cloz,
 465 vnd warf en in dy kligen,
 dez muz ich in dy helle gedyge.

Secunda anima dicit:
 Gnade, herre Lucifer!
 ich waz eyn armer schuster:
 ich saczte den lûten buße solen an,
 470 (dar an hab ich nicht recht getan),
 vnd swur, sy wern czwer alzo gut.
 des muz ich in der helle glut.

Tertia anima dicit:
 Ich waz eyn armer kappelan:
 da waz nicht wol an gethan,
 475 wen ich hûrte der glocken klang,
 so hat ich sunderlich gedrang:
 mit czwen schonen wiben
 must ich dy czit vortriben.
 wen mir dy eyne entran,
 480 so greif ich dy andirn an.

Quarta anima dicit:
 Gnade, herre Lucifer!
 ich waz eyn armer byrschencker:
 ich gab eyn maz daz waz czu cleyne,
 dar vm muz ich ymmir weyne.

Quinta anima dicit:
 485 Gnade, herre Lucifer!
 ich waz eyn armer fleyschewer:
 ich wandirte an dy lant,
 da ich eyne vynnechte sw vant.
 ich nam sy vf mynen rûcke

Satan says:

The angels sing: ‚Silete‘
 [*Silence, silence!*]

*Then Satan, coming and bringing
 many souls, says:*

Lucifer says:

First soul says:

The second soul says:

The third soul says:

The fourth soul says:

The fifth soul says:

490 vnd trug sy in dy fleißerhütte,
ich swur vf dy trwe myn,
ez wer eyn reynes burgelin.

f. 41^r *Sexta anima:*

Gnade, herre Lucifer!

ich waz eyn armer schroter:

495 ich stal dy schroten,
dy grünen vnd dy roten,
dy <swarczen> und dy wißen,
dez muß ich dy helle beschißen.

Septima anima dicit:

Gnade, herre Lucifer!

500 ich waz ein helser:

ich helste dy mayt vm eyn lot,

dy frawen vm eyn brot.

Lucifer dicit:

Sathan, lyber geselle,

den bringe nicht in dy helle:

505 komt her in dy helle myn,
wir musten alle kebeskinder sin!

Tunc Sathan ducat animas ad infernum.

Tunc prima <persona> exit cantando:

*Omnipotens pater altissime,
angelorum rector mitissime,
quid faciamus nos miserrimae?*

510 *heu quantus est noster dolor!*

Subjungit ricmum et dicit:

Almechtiger vater, hoster trost,

wen du mich von sunden hast erlost,

wo schal ich mich hen keren,

sint ich vorloren habe mynen herren?

515 awe jammir vnd leit,

daz myn armes hercze treit,

sint ich erre schal ge alhy,

daz laz dir, herre, geclaget sy!

Secunda persona exit cantando:

Amisimus enim solatium,

520 *Ihesum Christum, Mariae filium,*

ipse erat nostra redemptio.

heu quantus est noster dolor!

Et dicit:

Awe jammer vnd not!

myn lyber scheppher der ist tot,

525 Ihesus Christus, Marien kint,

dar vm myne clagen so groz sint,

hyr vm, ir frawen vnd ir man,

f. 41^v last uch daz czu herczen gan,

The sixth soul:

The seventh soul says:

Lucifer says:

Now Satan leads the souls away to Hell.

Enter the first woman singing:

*Almighty and highest father,
most gentle ruler of the angels,
what shall we wretched creatures do?
O how great is our suffering!*

She continues with these verses, saying:

Enter the second woman singing:

*We have lost our consolation,
Jesus Christ, the son of Mary,
he was our redemption.
Alas, how great is our sorrow!*

and says:

530 daz her hat geleden den tot,
alles durch dez sunders not.

Tertia persona exit cantando
Sed eamus
unguentum emere,
cum quo bene
possimus ungere
corpus domini sacratum.

Et dicit:

535 Vil liben swestere beide,
wy schullen wir vns gehalten czu vnserme leyde,
wen wir vnsern hern haben verloren,
der vns czu troste waz geboren?
habe wir en lib gehabt in dem leben sin,
dez ton wir in sinem tode schin.

Tunc mercator exit cum uxore et ancilla
et dixit:

540 ‚Got grüß uch, ir hirn, vbir al’,
alz sprach der wolf vnd kuckte in den genßestal.
der mir kende gewisen eynen knecht,
der mir czu dinste were recht,
dem welde ich sulch lon geben,
545 daz er daz jar nicht kende vbirleben.

Rubin venit et dicit:
Herre, wy duncket uch vm mich?

Mercator dicit:
Truwen, knecht, waz weyz ich?

Rubyn dicit:
Ich bin gar eyn getruwir knecht:
czu frawen dinste fuge ich recht.

550 wult ir mir sin dancken,
ich czy mit uch kegen Francken
mit vvir frawen kapeltreten,
ich helf ir ouch den flachz geten
vnd dar czu dy män ryben,
555 als man tut den jungen wiben.
czu Francken han ich vil gelogen.
czu Beygern han ich vil lûte betrogen:
wult ir mit mir durch dy lant,
wir werden beyde geschant.

Mercator dicit:
560 Mich dunket, du sist eyn wol geczagener knecht:
czu mynem dinste bistu mir recht.
du salt mir sagen alczuhant,
wy din name sy genant!

Rubin dicit:
Herre, ich bin Rubin genant
565 vnd werde vwer knecht alczuhant.

The third woman enters singing:
We are going
to buy ointment,
with which we can
appropriately annoint
the holy body of the Lord.

and says:

The merchant enters with his wife and maid,
and says:

Enter Rubin, saying:

The merchant says:

Rubin says:

The merchant says:

Rubin says:

Mercator dicit:

Sprichest duz gar an argen wan:
ez ist gar eyn stolczer nam!

The merchant says:

Rubin dicit:

Herre, der name ist nicht alleyn myn:
f. 42^r ir moget selbir eyn schalk sin!

Rubin says:

Mercator dicit:

570 Nu sage an, liber Rubin,
wy gring ist daz lon din?

The merchant says:

Rubin dicit:

Herre funff schillinge,
daz ist myn gedinge.

Rubin says:

Mercator dicit:

Wy mag gesin din lon so groz?
575 nu bistu doch vnder der huben bloz!

The merchant says:

Rubin dicit:

Ich bin vnder der huben nyrgent so kal,
ich habe in dem nacke kulpechte har!

Rubin says:

Mercator dicit:

Rubin, nu beyte vorbaz:
so gronet daz graz
580 vnd loubit der stog
vnd czickelt der bock,
so gebe ich dir durch luftgen eyn rock,
ouch gebe ich dir von semde
eyne bruch, vnd eyn hemde,
585 vnd myn alden hosen darczu:
dy czüst du an spot vnd frů.

The merchant says:

Rubin dicit:

Herre, griffet vorbaz
vnd erlobet mir daz,
daz ich dy czit vortribe
590 mit vwerem jungen wybe
dez obendez by dem fůre:
daz were mir sust gar tůre!

Rubin says:

Mercator dicit:

Von mir hab dir dy laube
vnd tho dez nicht vor mynen augen!

The merchant says:

Rubin dicit:

595 Danck habt, herre meister myn!
daz ir selig muisset syn!

Rubin says:

Mercator dicit:

Rubin, myn vil liber knecht,
nu tho dinem dinge recht:
an lauffen saltu sin gar snel
600 vnd salt singen lut vnd hel,
daz volk drengk von eyn andir,

The merchant says:

daz ich müge gewander
 mit myner schonen frawen
 dort hin in dy awe.
 605 dar czu tho eyn geleße,
 biz daz ich kom vf daz geseße.
 nu heb vff korp vnd stab
 vnd gewyn den luten vil haller ab!

Rubin dicit:

Herre, daz thon ich eyn wigant
 610 mit myner rostigen hant!

Item dicit:

Nu wicht, ir herren, al gemeyne,
 beide groz vnd kleyne,
 lat myn meister gen hen vor,
 stet all vbir hor,
 615 er ist der besten meister eyn,
 so y eyn flige gesaz an eynem beyn.

Mercator dicit:

Rubin, lyber knecht myn,
 laz dir dy rede befallen sin,
 vnd sage mynen namen den lûten:
 620 nicht mer wil ich dir bedûten!

Rubin dicit:

Daz thon ich, herre, alzuhant,
 daz wir den luten werden bekant!

Item cantans:

Hy komt meister Ypocras
de gratia divina,
 625 sin muter eym meister eyn sclegel vras
in arte medicina.
 her sprach, er welde eyn meister sin
 vnd waz von kunsten riche:
 f. 42^v waz man em der gesunden brenge,
 630 dy macht er alle siche.

Item dicit:

Nu swiget alle gliche,
 beide arm vnd riche,
 beide frawen vnd man,
 dy sich hy gesamment han:
 635 vns ist komen in dy lant
 eyn arczt wit bekant,
 her ist geheißē Ypocras
 (vor war sult ir wißen daz!),
 er hat durchfaren manche lant,
 640 Hollant, Probant, Rußenlant,
 Prußenlant, Caberny, Almeny:
 noch vorbaz in der wosten Romany
 ist er eyn meister vbir alle erstige.
 nicht mer ich uch gesage kan:

Rubin says:

Rubin also says:

The merchant says:

Rubin says:

He sings:

by the grace of God

in the art of medicine

He also says:

645 min meister ist eyn kloger man,
 wirt eyner in dem mantel wunt,
 kumt er czu em, her macht en gesunt!
 dennoch sage ich uch wol mere
 von syner heiligen lyre:

650 dy blinden macht er sprechen,
 dy stummen macht er eßen.
 her kan czu erstige alzo vil
 alzo eyn esel czu seytenpill!

Mercator dicit:

Rubin, laz din schallen sin

655 vnd schla mir vff den kram myn!

Rubin dicit:

Ich mag <ez> dy lenge nicht getrage,
 ich muz ouch eyn knecht habe!

Mercator dicit:

Rubin, warte dir vm eynen knecht,
 der dir czu dinste fuge recht.

Rubin dicit:

660 Nu horet al gemeyne,
 beide groz vnd kleyne:
 kan mir ymant gewißen eynen knecht,
 der mir czu dinste were recht,
 ich sprech ez vff dy truwe myn,

665 ich gebe em eyn grinthotelin
 vnd eyne alde hoße
 (der konde ich ny gelose):
 an dem kny ist sy dunne,
 an dem fuße ist nyrgent keyn kunne,

670 vnd eyne <alde> bruch
 sinem wibe czu eynem schlogertoch.

f. 43^r *Pusterbalk venit et dicit:*

Herre, daz wil ich von uch haben
 vnd wil ouch vndir dem kurbe draben.

Rubin dicit:

So schawe, welch eyn knappe!
 675 er kumt gesprungen alz eyn trappe!
 eya waz kan er swaczen!
 er hat eyne nase alzo eyn kacze,
 er ist obir dy schuldern breit,
 sin rucke manchen hocker treyt!

680 nu sage, helt-knebelin,
 wy ist geheißen der name din?

Pusterbalk dicit:

Herre, ich heiße Pastuche
 vnd lege vnder dem struche,
 wen der herte czu velde tribet:

685 wilch mayt da hynden blybet,
 dy werff ich da neder

The merchant says:

Rubin says:

The merchant says:

Rubin says:

Enter Pusterbalk and says:

Rubin says:

Pusterbalk says:

	vnd erswinge er ir geveder. ich ribe er kletten in den bart: ich heiße der krum Eckart.	
690	ouch han ich gelogen alz eyn schalk: ich heiße czwar Pusterbalk!	
	<i>Rubin dicit:</i> Nem nu vff den hals den sag vnd lauffe wir allen desen tag, biz daz wir <komen> czu jungen wyben:	<i>Rubin says:</i>
695	mit den wollen wir dy czit vortribe.	
	<i>Tunc Pusterbalk recedit cum sacco:</i>	<i>Pusterbalk steps back, carrying the sack.</i>
	<i>Mercator dicit:</i> Rubin, laz din schallen sin vnd schlach mir vff den kram myn!	<i>The merchant says:</i>
	<i>Rubin dicit:</i> Daz thon ich, herre, alczuhant mit myner rostigen hant.	<i>Rubin says:</i>
	<i>Et sic circumspicit se pro servo et clamat alta voce:</i>	<i>He looks around for his servant and calls out in a loud voice:</i>
700	We, mir ist leyde vnd czoren, ich han myn knecht Pusterbalk vorloren mit mynes herren salben, vnd ich furchte, er lege kalben. Pusterbalk, bistu bederbe,	
705	so kom mit mynes herren salben wedere!	
	<i>Pusterbalk venit et dicit:</i> Wana, meister Stosel, waz kont ir klaffens alzo vil! nemet hin vwiren korb vnd vwern sag! ich wil uch keynen tag	<i>Enter Pusterbalk and says:</i>
710	nimmer gedine mere: ir wert geschant schire!	
	<i>Rubin dicit:</i> Wol hen an den Rin, ir rechter Henekin!	<i>Rubin says:</i>
f. 43 ^v	<i>Et sic percutiunt se.</i> <i>Unus dicit:</i> Slach!	<i>They fight.</i> <i>One of them says:</i>
	<i>Alter dicit:</i>	<i>The other says:</i>
715	Fach!	
	<i>Mercator dicit:</i> Last da von, ir schelke beide, ez komt uch anders czu grußem leide!	<i>The merchant says:</i>
	<i>Rubin dicit:</i> Welde nu ymant nemen solt, beide silbir vnd golt,	<i>Rubin says:</i>
720	vnd welde an Pusterbalkes stat trete,	

daz er mir hulfe dy distelen vz den rosen yeten?

Lasterbalk dicit:
Dobroytra! dobroytra!

Rubin:
Hort here, waz hore ich da?

Lasterbalk (ut prius):
Dobroytra! dobroytra!

Rubin:
725 Hort here, waz hore ich da?

Lasterbalk dicit ad Rubinum:
Eya bistu daz, Rubin,
du vil lyber geselle myn?
sage, wy machstu dich gehabe,
du herczetruter knabe?

Rubin dicit:
730 Ja bin ich worden eyns arcztes knecht.

Lasterbalk dicit:
Werlich, da czu fugestu recht,
wenn du kanst wol stelen!

Rubin dicit:
Swig, daz saltu helen!

Lasterbalk dicit:
Eya, waz gebit er dir czu lone?

Rubin dicit:
735 Daz wil ich dir sagen schone:
er hat mir gruz lon benant,
ich furchte abir, ez sy eyn tant.
er spricht, wolle ich czu ritter werde,
er wolle mir helfen mit sinem pherde.

740 truwen, ich furchte, es fuge mir nicht,
ez sy dan daz sich der babest mit dem keyser bericht.
Lasterbalk, alrest fuget mir wol,
daz ich czu ritter werden schol.

Lasterbalk dicit:
745 Ab dir alz mag weder varen,
wy schal ich den kegen dir gebaren?

Rubin dicit:
Geselle, daz wil ich dir sage:
du salt mir myn swert noch trage
vnd salt mir vff seczen myne rittirs huben
vnd salt mir dy federn vz dem hare kluben
750 vnd salt dinen vnvorspart
Anthonien, myner frawen czart.

Lasterbalk vertit se ad mulierem et cantat:
f. 44' Mir herre hat mich vz gesant
czu eyner schonen frawen:

Lasterbalk says:
Dobré jitro! Dobré jitro! (Czech for „Good day“)

Rubin:

Lasterbalk (as before):
Dobré jitro! Dobré jitro!

Rubin:

Lasterbalk to Rubin:

Rubin says:

Lasterbalk says:

Rubin says:

Lasterbalk says:

Rubin says:

Lasterbalk says:

Rubin says:

Lasterbalk turns to the woman and sings:

sy ist schon vbir alle lant,
755 sy swanczt in gener awe.

Lasterbalk dicit:

Got grüz dich, du togentliches wib!
ach schelde ich truten dinen lib,
wen du bist so wol gestalt,
grosser schonheit manicfalt,
760 so müst ich lange leben!
dar vm welde ich mynen mantel geben!

Antonia dicit:

Lasterbalk, du macht wol swigen,
oder ez wert dich betrigen!
wiltu schonen frawen holt wesen,
765 du kanst nicht hondes puluer lesen!
jo bistu krump vnd hockerecht,
du fugest baz czu eynem baderknecht!
waz libe scholde ich czu dir han?
nu bistu doch in den lenden lam!

Lasterbalk dicit:

770 Eya, wer hat uch gesaget von mynen lenden?
daz en der tufel muße schende!
nu wolde ich wene, ich wustes alleyne,
nu wißens alle lute gemeyne!
czwar, ich wil vff deser fart
775 laßen wachzen mynen bart
vnd wil mich in eyn closter geben,
dar inne wil ich vorczere myn leben.
hir vm so bit ich vwir stûre,
wurste, flecke, wampen czu dem fûre.
780 nu wicht, ir frawen vnd ir man,
nymant hyndere mich dar an!

Mercator dicit:

Rubin, liber Rubin,
schla mir vff den kram myn!

Rubin dicit:

Daz thon ich, herre, alczuhant,
785 daz wir den luten werden bekant.

Item dicit:

Aleporta kurian sitax
exitas termax,
myn fridel, iz ist na by dem tage
eyn esel solde eyn sag trage,
790 hy ist nyrgent keyne me,
dy erste schal ouch alhy ste,
so ist daz <dy> ander,
dy brachte myn hirre von Flander,
so ist daz dy drytte,
795 dy brachte myn herre von Egypten,
dy vyrde hat dy togent:

Lasterbalk says:

Antonia says:

Lasterbalk says:

The merchant says:

Rubin says:

He also says:

welich frawe hat dy jogent
 f. 44^v vnd hat eynen alden man,
 der nicht wol gebruten kan,
 800 se geb em vil schere
 eyn schlag ader vyre
 vil naen czu sinem herczen,
 so mert sich sin smercze,
 der funfften hatte ich na vorgeßen,
 805 dy sechste hat mir der tufel freßen,
 so ist daz ein kobebenkoren:
 wellich mayt er maytum hat vorloren
 vnd vorschlude nûne alle morgen,
 helfe er got, sy mochte an dem ersten erworgen!

Mercator dicit: *The merchant says:*
 810 Rubin, ich se dort vil lute!

Rubin dicit: *Rubin says:*
 Herre, da ist iarmarkt hûte!

Mercator dicit: *The merchant says:*
 Rubin, laz din klaffen sin
 vnd stoz mir dy worcze myn!

Rubin dicit: *Rubin says:*
 815 Daz thon <ich,> herre, alczuhant
 mit myner rostigen hant.

Rubin terit in via. *Rubin stamps on the ground.*

Mercator dicit: *The merchant says:*
 Rubin, stampes du dy worcze?

Rubin dicit: *Rubin says:*
 Neyn, herre, ich stampphe eßels fûrcze!

Mercator dicit: *The merchant says:*
 So nem abe dy hulßen
 vnd wirff sy vnder dy aldin wib, daz <sy> laßen ir pulßen!

Rubin dicit: *Rubin says:*
 820 Seht, ihr alden czygen,
 (da mit sy uch genegen),
 set, ir alden hellkrucken
 (der tufel huch uch vff den rucke!),
 ya syt ir alle bose

825 vnd last nicht vwer gekose!

Mercator dicit: *The merchant says:*
 Rubin, liber Rubin,
 was stamphestu czu der salben myn?

Rubin dicit: *Rubin says:*
 Herre, habet guten mut!
 dy salbe wert in der maße gut:
 830 da quam czu daz getummele von eyner brucken,
 daz smalcz von <eyner> mucken,
 vnd daz blut von eynem schlegele,

daz geherne von eynem flegele,
 vnd der großen glocken klangk,
 835 vnd waz der kucket hure gesanck,
 vnd eynes alden monches fist.
 hey, hey, wy gut der czu der salben ist!

f. 45^r Tertia persona cantat:
Heu nobis internas mentes
quanti pulsant gemitus
 840 *pro nostro consolatore,*
quo privamur miserae,
quem crudelis Iudaeorum
morti dedit populus.

Et dicit:

Awe, <an> vns armen frawen
 845 mag man nu wol schawen
 gruz iammer vnd not:
 min lyber herre ist nu tot,
 den dy Juden haben ermort
 an schulde, alz ir dicke habet gehort.
 850 awe der yemerlichen stunt,
 dy vns nuwelich ist worden kunt,
 daz wir vnsern <herren> nicht schullen sehen,
 wen vns groß leyt ist geschen!

Secunda persona cantat:
Iam percusso ceu pastore
 855 *oves errant miserae,*
sic magistro discedente
turbantur discipuli
atque nos absente eo
dolor tenet nimius.

Et dicit:

860 Awe, wy jemmerlich daz stet,
 wo daz vy ane herten get!
 daz mag <man> wol schauwen
 an <vns> vil armen frawen,
 sint wir Ihesum haben vorloren,
 865 der vns czu troste waz geboren.

Tertia persona cantat:
 Sed eamus et ad eius
 properemus tumulum:
 si dileximus viventem,
 diligamus mortuum
 870 et ungamus corpus eius
 oleo sanctissimo.

Et dicit:

Ez czymt wol guten wiben,
 wer en lib was an dem libe,
 daz sy en noch dem tode clagen:
 875 wir wullen gen czu dem grabe,

The third woman sings:
O what sighs beat our
innermost thoughts,
on account of our consoler,
of whom we wretched ones are deprived,
whom the cruel Jews
have put to death.

and says:

The second woman sings:
Just as, when the shepherd is stuck down,
the sheep roam in distress,
so the disciples are thrown into turmoil
when the master leaves them,
and we, in his absence,
are weighed down by great sorrow.

and says:

The third woman sings:
 But let us go, let us
 hurry to the tomb,
 for if we loved him while he was alive,
 we will love him dead.
 Let us enbalm his body
 with the holiest of oils.

She says:

daz wir vnsern herren sehen,
wen vns groz leynt ist geschen.

Tunc Mercator vocat Rubinum ter:
Rubin! Rubin! Rubin!

The merchant calls our three times to Rubin.

Rubin non respondet nisi tertio et dicit:
Beyte, herre, beyte!

*Rubin does not respond until the third time,
and says:*

880 ich bin noch vmbereyte:
ich habe myn sack verloren,
den haben mir dy alden wib gestolen!

Mercator convocat Rubinum (ut prius):
Rubin! Rubin! Rubin!

The merchant calls to Rubin (as before):

Rubin sileat et tacet.

Rubin is and remains silent.

Rubin dicit:

Rubin says:

Mir ist komen vorhanden,
885 eyn werck han ich bestanden:
f. 45^v ich scholde eym alden wibe
den harmsteyn scnyde
mit eyner halben schussel.
der tufel var er in den droßel!

Mercator vocat Rubinum et dicit:

The merchant calls to Rubin, saying:

890 Rubin! Rubin! Rubin!

Rubin dicit:

Rubin says:

Beite, mir ist es vbel gelungen:
eyn alt wib hat mir myn sack abe gedrunge!

Item Mercator dicit:

The merchant says also:

Rubin! Rubin! Rubin!

Rubin dicit:

Rubin says:

Waz wult ir, herre meister myn?

Mercator dicit:

The merchant says:

895 Du machst wol eyn schalk <syn!>

Rubin dicit:

Rubin says:

Waz dar vm, liber herre?
man vint er noch wol mere
in dorffern vnd in steten,
dy mir sin nymmer abe getreten.

900 scholde man alle schelke steyne,
da mußte manick kint vm sin vater weyne:
scholde man alle schelke vz der stat jagen,
ir muß eyn myle vor hen drabe!

scholde man dy stat mit schelken vmmure,

905 man seczt uch czu eyner torsule:
ir syt eyn meister vbir alle schelke!
get hen, ir sult dy genße melke!

Mercator dicit:

The merchant says:

Rubin, lyber knecht myn,
nu laz von dem czorne din!

910 du hast mir vbel gesprochen,

dar an hast du dich wol gerochen.
 ich sehe dort in eyner awen
 dry schone frawen:
 sy weynen sere vnd clagen.
 915 ich wene, ir herre <hat> sy geschlagen.
 ge hen vnd heiz sy her komen:
 da mit schicke wir vnsern framen.

Rubin dicit:

Daz thon ich, here, gerne,
 vnd were ez noch drystunt so verne!

Rubin says:

Et sic Rubin currit ad personas et dicit:

920 Got gruz uch, ir dry frawen!
 waz ist mir in den augen?
 sint vwir nicht wen dry?
 ich wente, vwir schelde funffe sy!

Rubin runs up to the women and says:

Item dicit:

925 Got gruß uch, ir dry frawen shir
 baz wan ander vyr!

Rubin says also:

Tertia persona:

Got dancke dir, stolczter jungeling!
 daz got gebeßer dine ding!

Third woman:

f. 46^r *Rubin dicit:*
 Ir frawen, kunt yr mir gesagen,
 wor vm ist vwir weyn vnd vwir clage?

Rubin says:

Prima persona dicit:

930 Ja wir, stalczar jungeling,
 daz got gebeßere dine ding!
 daz ist vm den heiligen man
 den dy Juden czu tode haben geschlan.
 kanstu vns gewißen eynen man,
 935 der czu arcztige icht gerate kan?

The first woman says:

Rubin dicit:

Get mir noch, ich gen uch vor,
 vnd tret mir noch vff myn spor:
 ich wil uch wisen eynen man
 der uch wol geraten kan.

Rubin says:

Tunc praecedit eis et cantat:

940 *Ibant, ibant tres mulieres*
Ihesum, Ihesum, Ihesum quaerentes:
Maria Magdalena,
Maria Jacobena
atque Salomena,
 945 *vociferasti tu tres mulieres,*
date mihi denarium,
dabo vobis sal sal salbium.

He walks before them singing:

The three women went, they went
seeking Jesus, Jesus, Jesus.
They were Mary Magdalen,
Maria Jacobena
and Salomena.
These are the three women you called.
Give me the penny, and in return
I will give you the oint-, oint-, ointment.

Rubin dicit:

Herre, ich habez volant,
 dar noch ir mich habet gesant:

Rubin says:

950 sy kûn vns wol riche gemache,
nu mûge wir wol gelache!

Mercator cantat:

*Huc propius flentes accedite,
hoc unguentum si vultis emere,
cum quo bene potestis ungere*

Personae cantant:

955 *corpus domini sacratum.*

Item cantant:

*Dic tu nobis, mercator iuvenis,
hoc unguentum si tu vendideris,
dic pretium, quod tibi dabimus!
heu quantus est noster dolor!*

Mercator cantat:

960 *hoc unguentum si multum cupitis,
unum auri talentum dabitis,
an aliter non deportabitis.*

Personae cantant:

Heu quantus est noster dolor!

Rubin dicit:

Waz heu, waz heu, waz heu?
965 waz sagit ir vns von häu?
saget vns von cygern vnd von keßen!
dez moge wir wol genesen!

Secunda persona dicit:

Got grûze dich, kremer, guter frunt!
ist dir vm arcztige icht kunt,
970 adir hastu icht salben gut?
dor noch stet vnser mut.

Mercator dicit:

Ja ich, frawe, selig wib,
f. 46^v ich han scleßen mynen lib
noch ercztige manig jar.
975 waz ich euch sage, daz ist war!
hy stet eyn macracy,
so stet da eyn laurina by,
so ist daz eyn nardipisti,
so stet eyn allabastrum hy,
980 dy <ist> beßer wen andir dry.

Tertia persona dicit:

Sage, meister (daz dich got laße lebe!),
wy wilt du vns dy salben gebe?

Mercator dicit

Ich <gebe> eyne vm eyn phunt,
dy andirn vm eyn vyrdung,
985 dy dritte vm rotes goldes eyne marck.

The merchant sings:

*You must come closer, you who are weeping,
if you want to buy this ointment
with which you can well anoint.*

The women sing:

The holy body of the Lord.

They also sing:

*Tell us, you young merchant,
when you sell this ointment,
tell us the price which we must pay you!
Alas, o how great is our sorrow!*

The merchant sings:

*If you want a lot of this ointment,
then you must pay me one gold talent,
otherwise you cannot have it.*

The women sing:

Alas, o how great is our sorrow!

Rubin says:

The second woman says:

The merchant says:

The third woman says:

The merchant says:

Prima persona dicit:

Meister, dy rede were vns czu starck!

Mercator dicit:

Ir frawen, koufet schire!
ich were lyber czu dem wyne wen czu bere!

Rubin dicit:

Herre, du redest recht,
990 ich bin gar eyn czorniger knecht:
schal der marck icht lenger weren,
ich worde e dez phaffen geren!

Tertia persona dicit:

Meister, daz dir got holt sy!
hy sint guter bezanczen dry,
995 dar vm gib vns dy maße!
daz dich got lebe laße!

Mercator dicit:

Ir frawen, ir kouft ane schelden,
vwir besanczen wil ich uch abe gelden:
nemt dy worcze dar vmbe:
1000 dy ist besser wen andere funffe!

Uxor mercatoris dicit:

We, daz iz uch wert czu onheile!
wy macht ir vns so wolveyle,
daz vns kost so manche marck?
wolt ir dar vm wesen karck?

Mercator percutit uxorem et dicit:

1005 Facculdey! malaventure!
ach, du alde vngehure!

Uxor mercatoris dicit:

Ach! ist daz wol gethan,
daz eyn vnvorwißen man
sal schlan sine frawen!
1010 diz dir keyn heil nummer muße geczawen!
iz ist dez tufels mynne,
daz dy alden man begynnen!

Mercator dicit:

Swiget vnd laßet vwir klaffen stan!
f. 47^r iz duncket mich nicht wol getan,
1015 wen lûte her czu vns komen,
daz ir sy hindert an yrem fromen!

Uxor dicit:

Ja, Ja, leider,
sin daz dy nuwen cleyder,
dy du mir czu desen ostern hast gegeben?
1020 daz du daz jar nymmer must vbirleben!

Rubin dicit:

Eya, herre, daz ist mir leyt,

The first woman says:

The merchant says:

Rubin says:

The third woman says:

The merchant says:

The merchant's wife says:

The merchant beats his wife and says:

The merchant's wife says:

The merchant says:

His wife says:

Rubin says:

daz ir vorgeßet vwir hobescheyt!
 ir habit vnhebeschlich getan,
 daz ir habit myne <frawen> geschlan
 1025 vor aller werlde vffentlich:
 so thot ir vnhebischlich!
 lybe frawe, ich sage uch daz:
 vortraget myne hyrn vorbaz!

Ancilla dicit ad rubinum:

1030 Thu czu din flanz, du búser wicht!
 wy tarstu reden icht
 mynem herren czu vnart?
 du scholdes ez wol haben bewart!
 erloz vns dyner teydinge,
 adir du hast bose gedinge!

The maid says to Rubin:

Rubin dicit:

1035 Ach, du alde tempeltrete,
 daz ist alles din gerete,
 daz iz myner frawen mißget,
 daz sy man herre czuschlet!
 we, du alde tempelryne,
 1040 daz dich der tufel fûre von hynnen!
 ich sach daz dich der phaffe furte hynder den alter
 vnd larte dich den salter.
 er stiz dich mit dem arme:
 ez mochte Schabedey den Juden erbarme!

Rubin says:

Ancilla dicit:

1045 Herre, ich wil uch sagen mere:
 wult ir volgen myner lere,
 ich wil ez wol erdencke,
 daz wir ez em ingetrencken!

The maid says:

Rubin dicit:

Nu hort, lyben lûte:
 1050 dy da yczunt man nemen, daz sint brûte.
 min herre hat sine frawen geschlagen
 mit der frust an den kragen
 dorch der dryer pulken willen.
 daz sy der tufel fure von hynnen!

Rubin says:

Mercator dicit ad personas:

1055 Ir frawen, get mit heile,
 f. 47^v vm daz gelt ist dy salbe wolveyle!

The merchant to the women:

Mercator dicit:

1060 Rubin, ez mag dem abend nehen,
 ich wil mich schlafen legen:
 ich laß dir den kram bevalen sin
 vnd hût mir der frawen myn!

The merchant says:

Rubin dicit:

Lyber herre, daz schal syn,
 daz sprech ich vff dy truwe myn.

Rubin says:

Mercator ponit se dormitum.

Rubin dicit ad uxorem mercatoris:

Frawe, laz den alden man syn
vnd czuch mit mir an den Rin!

Uxor mercatoris dicit:

1065 Rubin, lyber Rubin,
alz din wille ist, alz ist der mût myn!
Rubin, lyber bule,
fure mich nicht in dy schule:
kom ich in daz schulhus,
1070 ich kome nymmer mait ervz!

Tunc Rubin et uxor <mercatoris> recedunt.

Post haec Mercator surgit et dicit:

Awe ich <waz> vbel gehut!
mir ist gestolen myn wib vnd myn gut!
dy fuße mich en nach tragen,
selde ich dar vm werden czuschlagen!

[Angeli cantant:]

1075 *Silete! [silete! silete! silete!]*

Tunc personae cantant:

*Quis revolvat nobis ab ostio lapidem,
quem tegere sanctum cernimus sepulcrum?*

Et dicunt:

Wer hebit vns hy abe
den steyn von dem grabe,
1080 daz wir vnsern herren mugen gesehen?
wen vns gruz leyt ist geschen.

Angeli cantant:

*Quem quaeritis, o tremulae mulieres,
in hoc tumulo plorantes?*

Primus angelus dicit:

Wen sucht ir dry frawen desen morgen,
1085 bevangen mit großen sorgen?

Personae cantant:

Ihesum Nazarenum crucifixum quaerimus.

Secunda persona dicit:

Daz thon <wir> vnsern herren Ihesum Christ,
der von den Juden gemartirt ist.

Secundus angelus dicit:

Wen sucht ir dry frawen
1090 so fru in desem tawe,
so na by desem grabe?
kunt ir vns daz gesage?

Tertia persona dicit:

Daz thon wir den der gemartert ist,
von Nazarecht vnd heyßet Christ.

The merchant lies down to sleep.

Rubin says to the merchant's wife:

The merchant's wife says:

Rubin and the merchant's wife step back.

The merchant stands up and says:

[The angels sing]

Silence! [Silence!]

The three women sing:

*Who will move the stone from the entrance for us,
which we can see lying before the holy tomb?*

And say:

The angels sing:

*Whom are you seeking in this tomb, you
women, shaking and weeping?*

The first angel says:

The women sing:

We are seeking the crucified Jesus of Nazareth.

The second woman says:

The second angel says:

The third woman says:

Angeli cantant:

f. 48r *Non est hic, quem quaeritis, sed cito euntes*
1096 *nuntiate discipulis eius et Petro,*
quod surrexit Ihesus.

Tertius angelus dicit:

Her ist nicht hy, den ir sucht.
get, ab irs gerucht,
1100 vnd saget Petro vnd Johan,
daz er von dem tode sy enstan.

Angeli cantant:

Venite et videte locum, ubi positus erat dominus!
alleluja! allejua!

Primus angelus dicit:

Hy ist nicht wen eyn tochelin
1105 da Ihesus wart gewunden in:
er ist von dem tode erstan
vnd ist keyn Gallilea gegan.

Tunc personae cantant:

Ad monumentum venimus gementes,
angelos domini vidimus sedentes
1110 *et dicentes, quod surrexit Ihesus.*

Prima persona cantat:

Ihesu, nostra redemptio
amor et desiderium,
deus creator omnium,
homo in fine temporum.

Secunda persona cantat:

1115 *Quae te vicit clementia,*
ut ferres nostra crimina,
crudelem mortem patiens,
<ut nos a morte tollereres.>

Tertia persona cantat:

1120 *Cum venissem ungere mortuum,*
monumentum inveni vacuum.
heu nescio recte discernere,
ubi possum magistrum quaerere.

Item cantat:

Awe der mere!
awe der jemmerlichen clage!
daz grab waz lere!
awe myner tage!
1125 wo ist nu hin <myn> trost,
der mich von sunden <hat> erlost?
der dy sunden myr vorgab,
den sach ich legen in eyn grab.

Et dicit ricmum:

Awe, jammer vnd leyt,
1130 daz myn armes hercze treyt:

The angels sing:

He whom you are seeking is not here,
but go quickly and tell his disciples, and Peter,
that Jesus has arisen.

The third angel says:

The angels sing:

Come and see the place where the Lord was
placed! Alleluja! Alleluja!

The first angel says:

Then the women sing:

Lamenting we came to the sepulchre.
We saw the angels of the Lord sitting there
and saying that Jesus was risen.

The first woman sings:

O Jesus, our redemption,
love and desire,
you are God the creator of all things,
you are man at the end of time.

The second woman sings:

Mercy which overcame you,
so that you might bear the burden of our
wrongdoings, suffering a cruel death
<that you might spare us from death>.

The third woman sings:

When I came to annoint the body
I found the sepulchre empty.
Alas, I know not where to look
in order to find my master.

She also sings:

She says these verses:

ich han vorlorn mynen trost,
 der mich von sunden hat erlost.
 dar vm muz ich sorgen
 den abent vnd den morgen.

Item cantat:

1135 *En lapsis est vere depositus,
 qui fuerat in signum positus.
 munierant locum militibus:
 locus vacat eis absentibus.*

Tunc Ihesus venit in specie hortulani et cantat:
Muler, quid ploras?

1140 *quem quaeris?*

Tertia persona cantat:
*Domine, si tu sustulisti eum,
 dicito mihi, ubi posuisti eum,
 et ego eum tollam.*

Ihesus dicit:

f. 48^v Ist daz guter frawen recht,
 1145 daz sy vm lauffen alz dy knecht
 so fro yn desem garten?
 wez hastu hy czu warten?

Maria dicit:

Wor vm schrigestu mich an?
 ich suche den heiligen man,
 1150 den dy Juden haben erschlagen.
 kanstu mir dar abe icht gesage?

Ihesus dicit:

Czwar, er muz dir lib sin,
 daz du so quelst den lib din!

Maria dicit:

<Sprich,> guter gertenere,
 1155 durch aller frawen ere,
 hastu von em icht vornamen?
 sage mirs, ez mag dir framen!

Ihesus dicit:

Gut wib, ich sage dir ane haz:
 soche din hern vorbaz!

Maria procedit ulterius cantando:

1160 *Dolor crescit, tremunt praecordia
 de magistri pii absentia,
 qui salvavit me, plenam vitiis,
 pulsi a me septem daemoniis.*

Et dicit:

Ich han verloren mynen trost,
 1165 der mich von den sunden hat erlost,
 leyder jemmerlichen
 (daz weyz got der riche!).

She also sings:

*Look, the stone has been removed
 which was placed here as a marker.
 The place was guarded by soldiers
 who have now gone and left it empty.*

*Jesus appears in the guise of a gardener and
 sings: Woman, why are you weeping?*

Whom are you seeking?

The third woman sings:

*My lord, if you carried him away,
 tell me where you put him,
 and I will go and take him.*

Jesus says:

Mary Magdalen says:

Jesus says:

Mary Magdalen says:

Jesus says:

Mary walks along singing:

*The pain increases, my inner organs shake
 at the disappearance of my good master
 who cured me, when I was full of vices,
 by driving out the seven demons.*

And says:

ich storbe gerne, mochtet gesyn,
 wen er hat daz hercze myn
 1170 berichtet vnd bekeret,
 wen ez was besweret
 mit seben tufeln (daz ist war),
 dy trug ich leyder manig jar.
 nu endarff der sundere
 1175 (wy gruz dy sunde were),
 nicht czwifeln an den gnaden gocz.
 der gnaden vnd dez gepocz
 sal der sunder geruchen,
 czu gote sal er gnaden suche:
 1180 wy gruz dez menschen sunde sy,
 got der vorlet em doch dy gnade da by.

Ihesus venit cum vexillo.

Jesus comes with a banner.

Maria cantat:

*Heu redemptio Israhel,
 ut quid sustinuit mortem patiens!*

Mary Magdalen sings:

*Alas, o redemption of Israel,
 how she has borne death so patiently!*

Item cantat:

She sings also:

Ach, du loßer aller cristenheit,
 1185 worvm ledestu den bittern <tod> so geduldlich?

Ihesus cantat:

Jesus sings:

Maria!

Maria cantat:

Raby! Raby! Quod dicitur ‚magister’.

Mary Magdalen sings:

Raby! Raby! That is to say: Master!

Ihesus cantat:

Jesus sings:

*Prima quidem suffragia
 stola tulit carnalia*

*In truth, that first tunic
 brought only physical comfort,*

1190 *exhibendo communia
 se per naturae munia.*

*for it could only reveal itself
 in the common manner of nature.*

Maria cantat:

Mary Magdalen sings:

Sancte deus!

Holy God!

f. 49^r *Ihesus cantat:*

Jesus sings:

*Haec priori dissimilis,
 haec est incorruptibilis.*

*This is quite unlike what was before,
 this is uncorruptible.*

1195 *quae tunc fuit passibilis,
 iam non erit solubilis.*

*That which was before could suffer,
 whereas now it cannot be destroyed.*

Maria cantat:

Mary Magdalen sings:

Sancte fortis!

Holy and strong!

Ihesus cantat:

Jesus sings:

*Ergo noli me tangere
 nec ultra velis plangere,*

*So do not touch me,
 and stop lamenting for him*

1200 *quem mox in puro sidere
 cernes ad patrem scandere.*

*whom you will soon see
 ascending in pure light to the Father.*

Maria cantat:

Mary Magdalen sings:

*Sancte et immortalis,
 miserere nobis!*

*Holy and immortal
 have mercy on us!*

Ihesus dicit:

Frede vnd gnade sy mit dir!
1205 du woldest dich ny vorczy von mir,
darvm ist dir daz heil geschen,
daz du mich czu dem ersten hast gesehen.

Maria recedit cantando:

*Vere vidi dominum vivere
nec dimisit me pedes tangere.*
1210 *discipulos oportet credere,
quod ad patrem velit ascendere.*

Item cantat:

Ich sach werlich leben den heren min,
ern liz mich nicht ruren dy füße sin.
dy junger schullen dez geloubig syn,
1215 daz er wil stigen czu dem vater sin.

Thomas venit <et> ad Mariam dicit:

Maria, laz din schallen!
wy moch daz gefallen,
wy mochte daz ymmer geschen,
daz eyn toter man mochte vff ensten?

Maria dicit:

1220 Awe, du ongloubiger Thomas!
du redest ich weyz nicht waz!
ja sach ich mynen heren
alzo in großen eren,
er gruste mich,
1225 da sprach ich:
,*Sancte deus, sancte fortis,
sancte et immortalis,
miserere nobis!*'

Item dicit:

Czu Galilea saltu gen,
1230 su macht dy warheyt gesen!

Maria recedit.

Ihesus venit et dicit ad Thomam:

Thomas, lyber frunt myn,
du salt nicht ongloubig sin,
du salt sin gloubig czu allen stunden:
la dine vingere in myne wunden!

Thomas dicit:

1235 Gnade, lyber herre myn!
von der kraft der gnaden din
gloube ich daz du der bist,
der da warer got vnd mensche ist,
vnd gloube vor war vnd bin gewiß,
1240 daz du von dem tode enstanden bist.

Jesus says:

*Mary Magdalen steps back singing:
Truly I have seen that the Lord is alive,
he would not let me touch his feet,
the disciples must have faith
that he will ascend to the Father.*

She also sings:

Thomas comes and says to Mary:

Mary Magdalen says:

*O holy God, holy and strong,
holy and immortal,
have mercy on us!*

She also says:

Mary Magdalen steps back.

Jesus comes and says to Thomas

Thomas says:

f. 49^v *Ihesus dicit:*

Thoma, mich han gesehen dy augen din!
 dez schaltu gloubending sin:
 ich sage dir daz vor war,
 daz sy kronet myn vater czwar,
 1245 dy an mich glouben vnd yehen,
 vnd mich ny haben gesehen.

Maria cantat ,Victimae paschali laudes' etc.
„Agnus redemit’:

[*Victimae paschali laudes*
immolent christiani.
agnus redemit oves;
 1250 *Christus innocens patri*
reconciliavit peccatores.
mors et vita duello
confluxere mirando,
 1255 *dux vitae mortuus regnat vivus.*]

Petrus et Johannes veniunt clamando:
Dic nobis, Maria,
quid vidisti in via?

Maria cantat:
Sepulcrum Christi viventis
 1260 *et gloriam vidi resurgentis.*

Petrus dicit:
 Wo were du so na by dem grabe?
 kanstu vns da von icht gesage?

Maria dicit:
 Ja, ich kan <dir> gesage dar abe:
 ich waz gegangen czu dem grabe
 1265 (iz waz vor dem tage fro),
 ich sach dy engel, sy sprachen mir czu,
 so schone <vnd> clar alzo eyn fûr,
 ich wente ez were vngehûr.
 ich furchte, daz sy myn worden gewar:
 1270 sy riffen mir, da ging ich dar,
 sy sayten mir gute mere,
 daz Ihesus enstanden were.
 der propheten wort ist ergan,
 daz er ist von dem tode erstan.

Petrus et Johannes recedunt et cantant
„Credendum est magis soli Mariae' etc:
 1275 [*Credendum est magis soli*
Mariae veraci
quam Iudaeorum turbae fallaci.
scimus Christum surrexisse
ex mortuis vere,
 1280 *tu nobis, victor rex, miserere!*]

Et currant ad sepulcrum et cantant
„Currebant duo simul et ille alius discipulus’:

Jesus says:

Mary sings ‘Victimae paschali laudes’ etc.
‘Agnus redemit’:
 [May the Christians sing songs of praise
 to the paschal offering.
 The lamb has redeemed the sheep.
 Innocent Christ has reconciled
 the sinners with the Father.
 Death and life have fought
 an amazing battle,
 the dead Lord of life lives and reigns.]

Enter Peter and John shouting:
Tell us, Mary,
what was it you saw on the road?

Mary Magdalen sings:
I have seen tomb of the living Christ
and the glory of the resurrected Christ.

Peter says:

Mary Magdalen says:

Peter and John walk off singing
‘Credendum est magis soli Mariae’ etc.
 [We must put more faith
 in the true words spoken by Mary
 than in the mendacious throng of the Jews.
 We know that Christ has risen
 truly from the dead,
 have pity on us, victorious king!]

They come running to the tomb singing
‘Currebant duo simul et ille alius discipulus’:

[*Currebant duo simul
et ille alius discipulus praecurrit citius Petro
et venit prior ad monumentum.
alleluia!*]

*Et accipiunt lintamina et cantant ,Cernitis,
o socii':*

1285 [*Cernitis, o socii, ecce lintamina et sudarium,
et corpus non est in sepulcro inventum.*]

Petrus dicit:

Seht, vil lyben, daz thuch
daz vns widerwant hat den fluch,
der vns in dem paradyse wart gegeben.

1290 wir schullen alle mit gote leben.

Johannes dicit:

Nu hort, vil lyben lute,
last uch mer bedüte:
wir schullen vns frewen alle,
daz wir sint erlost von dem ewigen valle.

1295 got hat vor vns geleden den tot
vnd hat vns erlost vz der helle not:
er hat gebunden den tufel mit syner hant
f. 50^r vnd hat / czubrochen der helle bant.

1300 beide groz vnd kleyne,
sollen wir loben den heiligen Christ,
der von dem tode erstanden ist.

Ouch hatte ich mich vorgessen:
dy armen schulder haben nicht czu essen

1305 den sult ir czu tragen braten,
schuldern vnd ouch vladen:
wer yn gebit ire braten,
den wil got hute vnd vmmirmer beraten,
wer yn gebit ire vladen,

1310 den wil got in daz hymmelriche laden.

Nu hort, vil liben lute alle,
dy pristere vnd dy schulere alle
biten got mit großem schalle,
daz her vns allen wulle geben

1315 noch desem leben daz ewige <leben,>
vnd syngit alle gliche:
Christ ist enstandin von hymmelriche etc.

Explicit ludus de resurrectione domini

anno Domini MCCC nonagesimo primo.

*Completus est liber iste
sexta feria in die Aegidii.*

[*They both come running at once, and
that other disciple runs ahead faster than Peter
and gets to the tomb first.
Alleluja.*]

*They pick up the cloths and sing: 'Cernitis,
o socii':*

[*Look, companions, here are the cloths and the head-
band. The body is not to be found in the tomb.*]

Peter says:

John says:

*This is the end of the play about the
resurrection of the Lord,
in the year of our Lord 1391.*

*The book was completed
on a Friday, the feast of St Giles (1 Sept).*